

きんたい、Kintai

Vol. 26
2017 冬 Winter

二つの文化を結ぶ架け橋 A BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES





- 2 福田良彦岩国市長が米海兵隊ユマ基地を視察
Fukuda visits MCAS Yuma
- 5 コミュニティをひとつにする岩国まつり
Iwakuni Festival brings community together
- 7 日米相互運用性を強化する幹部候補生プログラム
Junior Officer Engagement Program strengthens US, Japan interoperability
- 9 日米防衛を強化するアクティブシールド
US, Japan strengthen defense through Active Shield exercise
- 13 日米親善デーが賞を受賞
Friendship Day Air Show earns award
- 15 歴史上の侍を再現する海兵隊員
Marines commemorate historic Japanese samurai
- 17 ARFFが児童養護施設の子供たちとクリスマスパーティ
Aircraft Rescue and Firefighting Marines bring Christmas to orphans
- 19 友情を育むスペシャル・オリンピックス
Special Olympics creates friendships
- 21 岩国基地隊員にインタビュー：
カルメン・ザバラ等軍曹 & マッケンソン・ジーンルイス三等軍曹
Interview with service members :
Gunnery Sgt. Carmen Zavala & Sgt. Mackenson Jean Louis
- 23 違いを乗り越え、関係を育むスピーチコンテスト
Overcoming differences, growing relationships

きんたい Kintai

2017 冬
Winter

Vol. 26

「きんたい」は、岩国市周辺の地域の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, for the local Japanese in Iwakuni City to help their understanding of MCAS Iwakuni. This is authorized by the United States Marine Corps, however, does not always reflect the official views or opinions of the U.S. government or the U.S. Department of Defense. Please e-mail, mail, or fax your opinions and questions to us.

福田良彦岩国市長が米海兵隊ユマ基地を視察 Fukuda visits MCAS Yuma



2016年10月24日、米海兵隊ユマ航空基地でF-35BライトニングIIを視察する福田良彦岩国市長とVMFA-121司令のバルド中佐。F-35Bのデモンストレーションで、福田市長はこの航空機とその性能について、また、この視察を通じて、福田市長はVMFA-121について理解を深めた。写真：ネイサン・ウィックス伍長
Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, Japan, and U.S. Marine Corps Lt. Col. J. T. Bardo, commanding officer of Marine Fighter Attack Squadron (VMFA) 121 observes an F-35B Lightning II at Marine Corps Air Station Yuma, Arizona, Oct. 24, 2016. The demonstration of the F-35B gave Fukuda a better understanding of the aircraft and its capabilities. This event helped Fukuda better understand the capabilities of VMFA-121. Photo by Cpl. Nathan Wicks

表紙の写真:

2016年10月16日、岩国市内で行われた第60回岩国まつりで日本人と一緒にパレードに参加する、クリストファー・ガルザ岩国基地先任上級曹長です。岩国まつり実行委員会が主催するこのお祭りには83の団体と約800人が参加し、錦帯橋まつり、錦川水の祭典(花火大会)と並ぶ岩国市の三大祭りのひとつに数えられています。詳しくは5ページからの記事をご覧ください。写真:アロン・ヘンセン伍長

Cover photo:

U.S. Marine Corps Sgt. Maj. Christopher J. Garza, sergeant major of Marine Corps Air Station Iwakuni, marches in the 60th Annual Iwakuni Festival in Iwakuni City, Japan, Oct. 16, 2016. The festival, hosted by the Iwakuni Festival Committee, consisted of 83 different organizations and approximately 800 people, making it one of the three largest festivals in Iwakuni. Read story on Page 5. Photo by Cpl. Aaron Henson

岩国基地司令 / 発行者
リチャード・ファースト大佐

報道部長
ライル・ギルバート少佐

報道部チーフ
エドワード・ゲバラ・ジュニア二等軍曹

プレスチーフ
ニコル・ザーブラッグ三等軍曹

編集
和田幸恵

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地
報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by
Col. Richard F. Fuerst

Public Affairs Officer
Maj. Lyle L. Gilbert

Public Affairs Chief
Staff Sgt. Edward R. Guevara Jr.

Press Chief
Sgt. Nicole Zurbrugg

Editor
Yukie Wada

Mailing Address
MCAS Iwakuni
Public Affairs Office
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

写真と記事:ネイサン・ウィックス伍長
Story and photos by:
Cpl. Nathan Wicks

福田良彦岩国市長が2016年10月24日、アリゾナ州にある米海兵隊ユマ航空基地でF-35BライトニングIIを視察した。Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, Japan, observed F-35B Lightning II operations at Marine Corps Air Station Yuma, Arizona, Oct. 24, 2016.

福田市長がユマ基地を視察したのは、岩国基地に海兵第121戦闘攻撃中隊 (VMFA-121) が配備される前にF-35Bの特徴や性能について情報を得るため。The visit to MCAS Yuma allowed Fukuda to observe the characteristics, capabilities and properties of the F-35B prior to the scheduled basing of Marine Fighter Attack Squadron (VMFA) 121 at MCAS Iwakuni.

岩国基地にF-35Bが配備された場合に基地周辺の市民生活にどのような影響があるかを知るため、福田市長はF-35Bの騒音レベルやその他の考えられる影響を視察した。Fukuda observed noise levels and other potential impacts of the aircraft to see what the effect of having these aircraft

stationed at MCAS Iwakuni would have on the local Japanese population surrounding the base.

「今回の視察の目的はF-35Bに関する情報収集です。」と福田市長。「日本政府からは既に配備計画についての説明を受けていますが、与えられた机上の情報よりも、航空機の音を聞くなど、実際の体験に基づく本当の情報を得て、私自身で確認したいと思いました。現場で実際に確認したいと考え、それが今日、ユマ基地を訪問した目的です。」

“My goal of this observation tour was to collect information about the F-35B,” said Fukuda. “The government of Japan already briefed me about the deployment plan. However, I would rather have real information based on first-hand experience rather than the information given over the tabletop, such as listening to the sound in reality, and be able to confirm it myself. I wanted to confirm by being on site, and that was my objective in visiting MCAS Yuma today.”

計画通りに配備が進めば、VMFA-121はF-35Bを擁する日本で初めての中隊となる。Upon their scheduled arrival, VMFA-121 will be the first F-35B squadron to be stationed in Japan.

「岩国へ行くことをとても楽しみにしています。」と話すのは、VMFA-121司令のバルド中佐。「我々が行うのは、岩国基地でこれまでF-18が行っていたのと同じ種類の訓練です。以前、岩国に行ったことがあります。岩国に再び配備されるのは光栄という以外ありません。岩国に戻れることをとても楽しみにしています。日本に駐留できること、日本に配備される最初のF-35B部隊であること、また、我々のパートナーである米海軍、空軍、陸軍の隊員や自衛隊の皆さんと一緒に訓練できることは光栄で、とても楽しみにしています。」

“We are very excited about the opportunity to be heading to Iwakuni,” said U.S. Marine Corps Lt. Col. J. T. Bardo, commanding officer of VMFA-121. “The type of training we will be conducting will be very similar to that of the F-18 you already see in Iwakuni. I’ve been deployed to Iwakuni before, and all I can say is that it’s an honor to be going back. I’m very excited about being able to return. The opportunity to be in Japan and as one of the first units and be able to train jointly with our partner services there is a great honor, and we are looking forward to it.”

福田市長は、今日の視察でF-35Bという航空機やその性能についてより理解が深まったと

いう。また、この日の視察を可能にしてくれた関係者全員に対して感謝の気持ちを表した。Fukuda said he felt that today’s experience gave him a better understanding of the aircraft and its capabilities, and he is grateful towards everyone who made this visit possible.

「F-35Bの安全性に関する情報や、地域社会の懸念に海兵隊がどのように対応するか、また、最新鋭の先端技術を持つF-35Bを配備することは何かなどの情報を提供してくれた司令官、指導者、パイロットの皆さんに感謝申し上げます。」と福田市長。「今日の視察は非常に建設的で実りあるものになったと思います。」
“I would like to thank all the commanders, leaders and pilots that provided me the information about the F-35B’s safety and about how the Marine Corps would respond to the community’s concerns and also the benefit from having the most state-of-art, advanced technology and what it has to offer compared to its predecessors,” said Fukuda. “I believe today’s tour has been very much productive and fruitful.”



2016年10月24日、米海兵隊ユマ航空基地でF-35BライトニングIIの概要説明を受ける福田良彦岩国市長。福田市長は基地周辺の自治体などにその安全性や性能などを説明するために、この視察でVMFA-121についての説明を受けた。Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, Japan, receives a brief on the F-35B Lightning II at Marine Corps Air Station Yuma, Arizona, Oct. 24, 2016. The visit provided Fukuda knowledge to educate the Japanese locals around the air station on the aircraft and its capabilities prior to the scheduled basing of Marine Fighter Attack Squadron (VMFA) 121 at MCAS Iwakuni.



2016年10月24日、アリゾナ州、米海兵隊ユマ航空基地を訪れた福田良彦岩国市長(写真左)にプレゼントを渡す、同基地司令のリカルド・マルティネス大佐。F-35Bのデモンストレーションで、福田市長はこの航空機とその性能について、また、この視察を通じて、福田市長はVMFA-121について理解を深めた。Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, Japan, and U.S. Marine Corps Col. Ricardo Martinez, commanding officer of Marine Corps Air Station Yuma, exchange gifts at MCAS Yuma, Arizona, Oct. 24, 2016. The demonstration of the F-35B gave Fukuda a better understanding of the aircraft and its capabilities. This event helped Fukuda better understand the capabilities of Marine Fighter Attack Squadron (VMFA) 121.



写真を撮る(写真左から右)リチャード・ファースト大佐(岩国基地司令)、野村恒成外務省北米局日米地位協定室長、バルド中佐(VMFA-121司令)、福田良彦岩国市長、マークス・アニペイル中佐(MAG-13司令)、菅原隆拓中四国防衛局長。From left to right, U.S. Marine Corps Col. Richard Fuerst, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Kosei Nomura, director of Status of U.S. Forces Agreement Division Ministry of Foreign Affairs of Japan, Lt. Col. J. T. Bardo, commanding officer of Marine Fighter Attack Squadron (VMFA) 121, Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, Japan, Col. Marcus Annibale, commanding officer of Marine Aircraft Group 13, and Takahiro Sugawara, director general of Chugoku-Shikoku Defense Bureau Japan Ministry of Defense, pose for a group photo at MCAS Yuma, Oct. 24, 2016.

コミュニティをひとつにする岩国まつり

Iwakuni Festival brings community together



2016年10月16日に岩国市で行われた第60回岩国まつりで、日本人や海上自衛隊、第31航空群の隊員と一緒にパレードに参加する、岩国基地の海兵隊員と海軍隊員。岩国まつりは、岩国市のイメージ向上や地域社会の発展、また、岩国市民との関係構築を目指している。
 U.S. Marines and Sailors from Marine Corps Air Station Iwakuni march with members of Japan Maritime Self-Defense Force Fleet Air Wing 31 and Japanese civilians during the 60th Annual Iwakuni Festival in Iwakuni City, Japan, Oct. 16, 2016. The goal of the festival is to enrich the Iwakuni image, show the development of the community and build relationships with Iwakuni civilians.

写真と記事:アーロン・ヘンセン伍長
 Story and photos by:
 Cpl. Aaron Henson

岩国市で2016年10月16日、第60回岩国まつりが開催され、岩国基地所属の海兵隊と海軍隊員が参加した。U.S. Marines and sailors from Marine Corps Air Station Iwakuni participated in the 60th Annual Iwakuni Festival in Iwakuni City, Japan, Oct. 16, 2016.

岩国まつり実行委員会が主催する岩国まつりには83の団体と約800人が参加し、錦帯橋まつり、錦川水の祭典(花火大会)と並ぶ岩国市の三大祭りのひとつ。Hosted by the Iwakuni Festival Committee, the festival consisted of 83 different organizations and approximately 800 people, making it one of the three largest festivals in Iwakuni.

「文化的行事のお祭りに楽しく参加できました。」と話すのは、岩国基地、司令部司令中隊、人事管理センター、管理専門職のイベッテ・ガルシア兵長。「とても楽しかったです。」
 “I enjoyed being part of this cultural event,” said U.S. Marine Corps Lance Cpl. Ivette Garcia, an installation personnel administration center administration specialist with Headquarters and Headquarters

Squadron. “It was a lot of fun.”

岩国基地、司令官室の妹尾陽子さんは、「このお祭りは岩国市のイメージ向上や地域社会の発展、また、岩国市民と基地住人との関係構築を目指しています。」と話す。Yoko Seo, technical information specialist with protocol at HHS, said the festival strives to enrich the Iwakuni image, show the development of the community and build relationships between Iwakuni locals and station residents.

「法被(はっぴ)を着てパレードに参加し、たくさんのお客さんを見ることができて楽しかったです。」と話すのは、岩国基地、憲兵隊長のリカルド・ベネビデス少佐。「世界のどこであろうと、地域の人々と良好な関係を持つことはいいことです。海上自衛隊の皆さんと一緒に参加して、日米間や自衛隊と米軍の絆を示すことができました。」

“I enjoyed the opportunity of putting on the attire, participating in the parade and seeing the local crowd,” said U.S. Marine Corps Maj. Ricardo Benavides, provost marshal at MCAS Iwakuni. “No matter where you go, it’s good to maintain relationships. Being able to go out in town with the Japan Maritime Self-Defense Force displays our ties both with Japan and its military.”

見物客はパレードや踊り、吹奏楽演奏、フリーマーケットや屋台などを満喫し、子供用に海上自衛隊や岩国警察署員との写真撮影コーナーも用意されていた。

Spectators enjoyed demonstrations, performances, concerts, a flea market and food vendors, and children were provided photo opportunities with the JMSDF and Iwakuni police.

日本に赴任するのが初めてのベネビデス少佐は、このお祭りは日本文化を知る手がかりになったと話します。Benavidez said with this being his first time in Japan, the festival helped him learn Japanese culture.

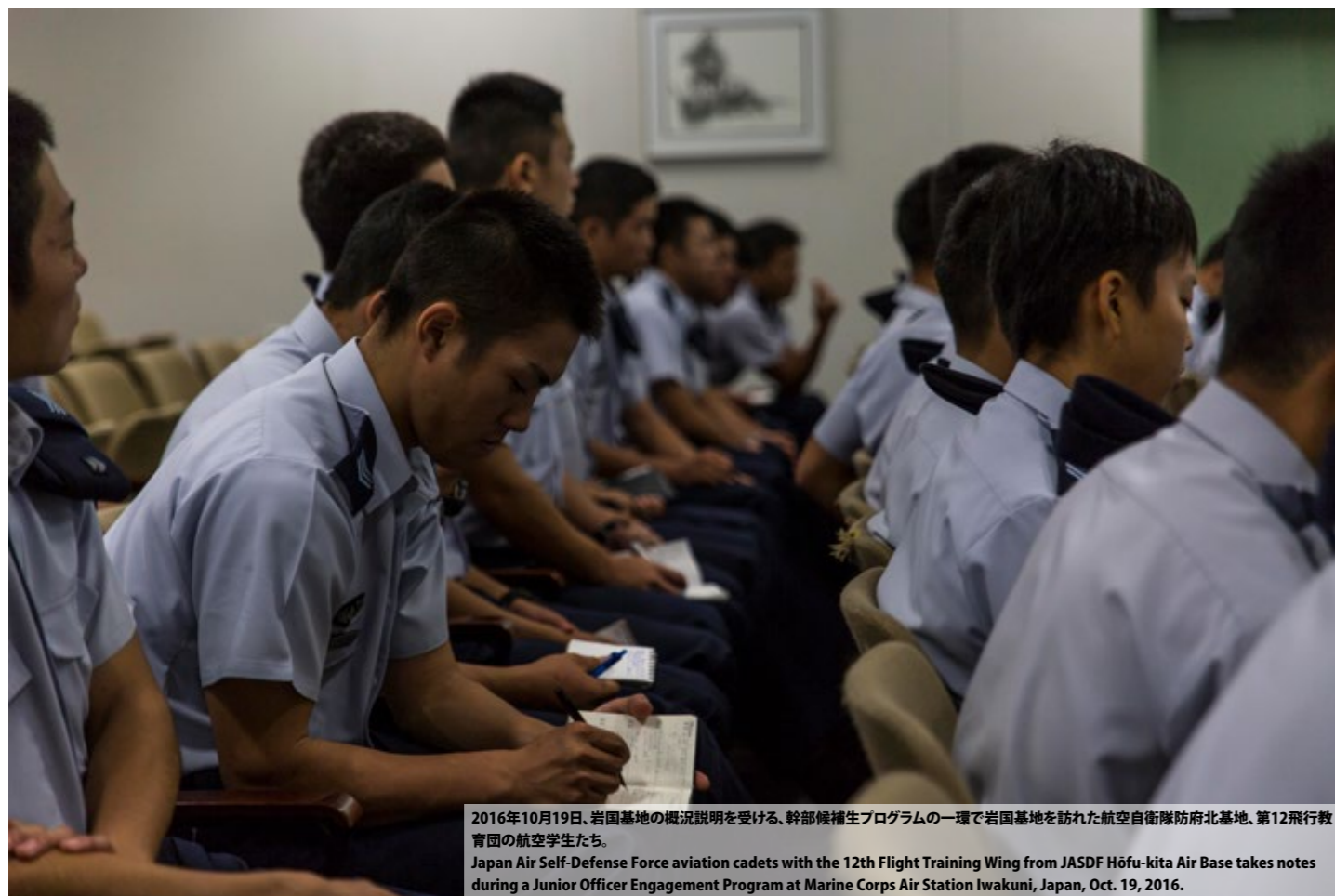
「祭りに参加した人も、見物に来た人も、実際に自分で中に入っていかなければ、地元の人々について知ることはできません。」とベネビデス少佐。「楽しい時間を過ごせたので、来年もまた、参加したいです。もっと多くの基地住人にぜひ、参加するよう勧めようと思います。」

“Regardless of whether you are participating or going out in town, it is one of those things in which you don’t get to know the local population unless you immerse yourself into it,” said Benavides. “I had a good time and I’m looking forward to possibly participating next year . . . I would highly encourage more people to participate in it.”



2016年10月16日に岩国市で行われた第60回岩国まつりに参加する、岩国基地の海兵隊員と海軍隊員。岩国まつりではパレードや踊り、吹奏楽演奏、フリーマーケットや屋台の出店などがあり、子供向けには海上自衛隊や岩国警察署員との写真撮影コーナーも用意されていた。
 U.S. Marines and Sailors from Marine Corps Air Station Iwakuni participate in the 60th Annual Iwakuni Festival in Iwakuni City, Japan, Oct. 16, 2016. The festival consisted of demonstrations, performances, concerts, a flea market and food vendors. Children were provided photo opportunities with the Japan Maritime Self-Defense Force and Iwakuni police.

日米相互運用性を強化する幹部候補生プログラム Junior Officer Engagement Program strengthens US, Japan interoperability



2016年10月19日、岩国基地の概況説明を受ける、幹部候補生プログラムの一環で岩国基地を訪れた航空自衛隊防府北基地、第12飛行教育団の航空学生たち。
Japan Air Self-Defense Force aviation cadets with the 12th Flight Training Wing from JASDF Hōfu-kita Air Base takes notes during a Junior Officer Engagement Program at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 19, 2016.

写真と記事:アーロン・ヘンセン 伍長
Story and photos by:
Cpl. Aaron Henson

航空自衛隊、第12飛行教育団の航空学生が2016年10月19日、幹部候補生プログラムの一環として岩国基地を訪れた。Japan Air Self-Defense Force cadets with the 12th Flight Training Wing, visited Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, as part of the Junior Officer Engagement Program Oct. 19, 2016.

年間を通じて数回実施されているこのプログラムは、日米のパイロット間の理解と関係を深めることを目的としている。Held multiple times throughout the year, the engagement program aims to enhance the understanding and working relationships between the American and Japanese pilots.

この日は防府北基地から約40名の航空学生が岩国基地を訪れ、海兵第122全天候戦闘攻撃中隊 (VMFA(AW)-122) 所属の

F/A-18Dホーネット、海兵第152空中給油輸送中隊 (VMGR-152) 所属のKC-130Jスーパー・ハーキュリーズを見学。また、KC-130Jのフライトシミュレータを順番に体験し、海兵第12飛行大隊 (MAG-12) や岩国基地について学んだ。During the visit, approximately 40 cadets from the JASDF Hōfu-kita Air Base toured the air station to see an F/A-18D Hornet assigned to Marine All-Weather Fighter Attack Squadron 122 and a KC-130J Super Hercules belonging to Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152. Cadets also took turns flying a KC-130J flight simulator and learned about Marine Aircraft Group 12 and the air station.

「幹部候補生プログラムでは、MAG-12と岩国基地が自衛隊の訓練部隊を岩国基地に招き、案内します。」と話すのは、MAG-12、航空訓練施設担当官のセイン・ノーマン少佐。「航空学生には海兵隊航空部隊が持つ機能や、岩国基地や遠征先で海兵隊員がどのように管制塔やレーダーを機能させているか、また、FA-18

の機能について学んでもらいます。」
“The Junior Officer Engagement Program is a program where MAG-12 and MCAS Iwakuni sponsor Japanese training units to come here for a tour,” said U.S. Marine Corps Maj. Thane Norman, Marine Aviation Training System Site and Operational Training Complex officer in charge with MAG-12. “They learned about the six functions of Marine aviation, how Marines run the Air Traffic Control tower and radar at MCAS Iwakuni as well as during expeditionary operations and FA-18 capabilities.”

ノーマン少佐は、「このような訪問を通じて、海兵隊員と航空自衛隊員は二国間関係を強化し、それぞれがどのように任務に当たっているかを理解できるようになる。」という。Norman said these visits provide Marines and the JASDF an opportunity to enhance mutual relationships and create a shared understanding of how each other work.



上:2016年10月19日、幹部候補生プログラムの一環で岩国基地を訪れた航空自衛隊防府北基地、第12飛行教育団の航空学生を、KC-130Jハーキュリーズのフライト・シミュレータで指導する、海兵航空訓練システム担当官のドナルド・シュルーズベリー大尉。
Above: U.S. Marine Corps Capt. Donald Shrewsbury, a KC-130J Hercules representative with Marine Aviation Training System Site Iwakuni, directs a Japan Air Self-Defense Force aviation cadet with the 12th Flight Training Wing from JASDF Hōfu-kita Air Base while flying a KC-130J simulator during a Junior officer engagement program at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 19, 2016.

「お互いの理解を深めることでより緊密な関係を築けるようになり、今後の運用能力を高めることができます。」とノーマン少佐。
“Having enhanced understanding of each other provides for a closer relationship and enhances our ability to operate in the future,” said Norman.

岩国基地の訪問で、航空学生は海兵隊員と交流しながら、日本における海兵隊の現状を把握し、海兵隊がその航空能力を岩国基地でどのように活用しているかを見学した。Visiting the air station provided the cadets with the opportunity to interact with U.S. Marines, gain a greater knowledge of their present condition in Japan and see how the Marine Corps utilizes their aviation capabilities at MCAS Iwakuni.

第12飛行教育団の航空学生、イナバ・リュウジ空士長は、「このようなツアーのおかげで、航空学生は米軍の役割や能力、在日米軍の重要性を理解しやすくなります。」と話す。JASDF Airman 1st Class Ryuji Inaba, an aviation cadet with the 12th Flight Training Squadron, said these tours provide the cadets an easy way to understand the roles and abilities of the U.S. military and how important they are in Japan.

ノーマン少佐は、「このツアーは今後も継続してほしいと思います。なぜなら、将来の自衛隊幹部や日本人パイロットと直接、関わるができるからです。」と話した。Norman said he hopes these tours continue in the future because they provide him an opportunity to directly engage with the future of Japanese aviation as well as his future aviation partners in Japan.



2016年10月19日、KC-130Jハーキュリーズの操縦席に座る、幹部候補生プログラムの一環で岩国基地を訪れた航空自衛隊防府北基地、第12飛行教育団の航空学生。
A Japan Air Self-Defense Force aviation cadet with the 12th Flight Training Wing from JASDF Hōfu-kita Air Base sits in the pilot seat of a KC-130J Hercules during a Junior officer engagement program at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 19, 2016.

日米防衛を強化する演習アクティブシールド US, Japan strengthen defense through Active Shield exercise



2016年11月11日、岩国基地で陸上自衛隊員と海兵隊員がアクティブシールドを実施した。アクティブシールドは毎年実施されている自衛隊と米軍の合同軍事演習で、岩国基地やその周辺地域を協力して防衛する能力を試すための訓練。写真：ジョセフ・アブレゴ兵長
U.S. Marines and Japan Ground Self Defense Force members executed exercise Active Shield at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 10, 2016. Active Shield is an annual exercise designed to test the abilities of U.S. and Japanese forces to work alongside each other to protect and defend Marine Corps Air Station Iwakuni and other U.S. assets in the region.
Photo by Lance Cpl. Joseph Abrego



2016年11月11日、岩国基地で陸上自衛隊員と海兵隊員がアクティブシールドを実施した。アクティブシールドは毎年実施されている自衛隊と米軍の合同軍事演習で、岩国基地やその周辺地域を協力して防衛する能力を試すための訓練。写真：ジョセフ・アブレゴ兵長
U.S. Marines and Japan Ground Self Defense Force members executed exercise Active Shield at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 10, 2016. Active Shield is an annual exercise designed to test the abilities of U.S. and Japanese forces to work alongside each other to protect and defend Marine Corps Air Station Iwakuni and other U.S. assets in the region. Photo by Lance Cpl. Joseph Abrego



2016年11月11日、岩国基地で陸上自衛隊員と海兵隊員がアクティブシールドを実施した。アクティブシールドは毎年実施されている自衛隊と米軍の合同軍事演習で、岩国基地やその周辺地域を協力して防衛する能力を試すための訓練。写真：ジョセフ・アブレゴ兵長
U.S. Marines and Japan Ground Self Defense Force members executed exercise Active Shield at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 10, 2016. Active Shield is an annual exercise designed to test the abilities of U.S. and Japanese forces to work alongside each other to protect and defend Marine Corps Air Station Iwakuni and other U.S. assets in the region. Photo by Lance Cpl. Joseph Abrego

記事：ジョセフ・アブレゴ兵長
Story by: Lance Cpl. Joseph Abrego

陸上自衛隊と米海兵隊が2016年11月8日から11日の4日間、岩国基地で日米合同演習「アクティブシールド」を実施した。U.S. Marines and Japan Ground Self-Defense Force personnel conducted exercise Active Shield at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 8-11, 2016.

アクティブシールドは岩国基地の防衛態勢もを利用した、毎年実施されている日米合同演習。この訓練は、米軍と自衛隊が協力し、岩国基地や周辺地域を防衛する能力をテストするために実施されている。Active Shield is an annual exercise incorporating the air station's defense posture to test the abilities of U.S. and Japanese forces to work alongside each other to protect and defend MCAS Iwakuni and other U.S. assets in the region.

一般的な車両検査、疑わしい荷物への対応や境界侵入、化学攻撃など、基地内で発生すると考えられる様々なシナリオにおいて、米軍

と自衛隊は互いの技術を共有しあった。The U.S. and Japanese forces shared their techniques in different scenarios ranging from standard vehicle searches, perimeter breaches, chemical attacks and other possible scenarios while being on station.

「この演習をまとめるには多くの調整とコミュニケーションが必要でした。」と話すのは、岩国基地、憲兵副隊長のジョナサン・ボロン中尉。「この規模の訓練から期待することは、訓練の各場面では未熟な部分があっても、自衛隊と協力して計画を策定し、基地の安全を守るということです。」
“It took a lot of coordination and bilateral communication to bring this together,” said U.S. Marine Corps 1st Lt. Jonathan Boron, deputy provost marshal for MCAS Iwakuni. “My expectations for an exercise of this stature was that the execution of events would be rough, but that we would come together to create a plan and keep the air station safe.”

文化や言語の違いはあったが、海兵隊員と陸上自衛隊員は協力して、それぞれの任務を無

事に完了することができた。Despite cultural and language differences, the Marines and JGSDF worked together to successfully complete tasks at hand.

「陸上自衛隊との訓練は極めて優れたものでした。」と話すのは、憲兵隊、特殊対応チーム指揮官のキャメロン・クーリー三等軍曹。「団結や結束を必要とする場面が多くあり、自衛隊との間の問題は言葉の壁だけでした。しかし、我々の戦術やプロフェッショナルリズムを積極的に活用することで、言葉の壁は乗り越えることができました。」
“Training with the (Japan Ground Self-Defense Force) has been outstanding,” said U.S. Marine Corps Sgt. Cameron Cooley, special reaction team commander with the Provost Marshal’s Office at MCAS Iwakuni. “There’s been a lot of integration and the only thing that seemed to come between us was the language barrier, but we seemed to push past it by letting our tactics and professionalism take the lead.”

米軍と自衛隊の両方の戦術を組み合わせることは、アクティブシールドにおいて必要不可

欠なものである。海兵隊員と陸上自衛隊員はお互いから学びあい、訓練シナリオにおけるそれぞれの弱点を強くすることができた。Incorporation of tactics from both forces was a vital part of Active Shield. Marines and JGSDF were able to learn from one another and solidify their weak spots in training scenarios.

「自衛隊員には常に海兵隊員と一緒に行動してもらおうことで、我々の訓練に参加してもらいました。」とクーリー三等軍曹。「このことで、自衛隊員は米軍の技術に関して自信を持ち、我々も自衛隊の技術に関して自信を持つことができました。自衛隊の戦術を見て、学ぶのはいつでも楽しいと感じます。米軍の戦術は十分だということはわかっていますが、自衛隊員の訓練を見たり、彼らから学ぶことで、我々が協力すれば達成できることが他にもあるということがわかります。」
“We incorporated the Japanese into our training by always having them right next to us,” said Cooley. “That built their confidence in our techniques and we would do the same with them. It’s always fun to watch and learn their tactics. I know our tactics well, but seeing them train and learning from them speaks

volumes about what we can accomplish together.”
海兵隊員と陸上自衛隊員は言葉や文化の壁を乗り越えて訓練を完了し、必要が生じた場合に防衛態勢をとる準備がいつそう整った。While breaking language and cultural barriers, the Marines and JGSDF concluded training better prepared to take a defensive posture if the need arises.

「この訓練は実生活でのシナリオとうまく関連しています。」とボロン中尉。「我々が基地の防衛態勢に入ったとき、敵がどのような行動をとるかをなるべく模倣し、シュミレーションしました。アクティブシールドは、何が起っても全員が対処できるよう準備するためには、大変よい訓練です。」
“This exercise correlates very well with real life scenarios,” said Boron. “We tried to imitate and simulate what our adversaries would do in the event we go into a station defense posture. It’s a very good exercise to prepare everyone here for anything that could happen.”

自衛隊との関係をより良好なものにしたり、実際に起こり得る状況で使われる技術を習熟することは、基地とその周辺地域の安全を確保するための第一歩である。Achieving better relations and perfecting techniques used in likely situations is a step to ensuring the safety of the air station and the surrounding community.

「この訓練が今後も継続して進歩していくことを望んでいます。」とボロン中尉。「成長する日米関係を維持し、両国の団結精神と友好関係を築くことができるからです。自衛隊の皆さんと仕事ができることはいつも楽しみにしています。彼らは大変プロフェッショナルで熱意があり、仕事に対して素晴らしい倫理感を持っています。日米文化の更なる交流を今後も楽しみにしています。」
“I hope that this exercise continues to progress,” said Boron. “We can keep growing relationships and build esprit de corps and goodwill between our countries. It’s always a pleasure working with the Japanese. They are very professional, enthusiastic, have a great work ethic and I’m looking forward to more interaction between our cultures.”



写真:ジョセフ・アブレゴ兵長
Photo by Lance Cpl. Joseph Abrego



写真:ジョセフ・アブレゴ兵長
Photo by Lance Cpl. Joseph Abrego



写真:ジョセフ・アブレゴ兵長
Photo by Lance Cpl. Joseph Abrego



写真:ジェイコブ・ファルボ兵長
Photo by Lance Cpl. Jacob Farbo



写真:ジョセフ・アブレゴ兵長
Photo by Lance Cpl. Joseph Abrego



写真:ジェイコブ・ファルボ兵長
Photo by Lance Cpl. Jacob Farbo



写真:ジェイコブ・ファルボ兵長
Photo by Lance Cpl. Jacob Farbo



写真:ジョセフ・アブレゴ兵長
Photo by Lance Cpl. Joseph Abrego

日米親善デーが賞を受賞 Friendship Day Air Show earns award



記事: ニコル・ザーブラッグ三等軍曹
Story by: Sgt. Nicole Zurbrugg

ラスベガスで行われた国際航空ショー協議会 (ICAS: International Council of Air Shows) の議長晩餐会で2016年12月8日、米海兵隊岩国航空基地とマリナーコミュニティサービス (MCCS) 岩国がディック・シュラム記念地域活動賞を受賞した。Marine Corps Air Station Iwakuni and Marine Corps Community Services Iwakuni were awarded the Dick Schram Memorial Community Relations Award at the Chairman's Banquet at the International Council of Air Shows Convention in Las Vegas, Dec. 8, 2016.

ディック・シュラム記念地域活動賞は、国際航空ショー協議会から軍の基地に対して贈られる賞の中で最高のもので、周辺住民の支援を受けて実施された地域活動の中から選ばれる。また、イベントの企画、実行、そして有益性において、周辺地域の支援を受けたという点で、地域社会活動の分野における新しい卓越した基準を設けている。The Dick Schram Memorial Community Relations Award, the highest recognition given to military bases by the International Council of Air Shows, is about exhibiting traditional community

relations as it considers the needs of its civilian neighbors, but it sets new standards of excellence in this area by including its community in the planning, executions and rewards of the event.

「日米親善デーは、アメリカ国外で行われる航空ショーとして初めてこのショーを受賞しました。」と話すのは、2016日米親善デー、総合ディレクターを務めた、岩国基地、航空運用部長のロバート・カーソン中佐。「この賞の受賞は、岩国基地と基地周辺地域との素晴らしい関係を表すものです。また、山口県だけでなく、九州や東京からも多くの皆さんが来てくれていました。」

“MCAS Iwakuni is the first international air show to ever receive this award,” said U.S. Marine Corps Lt. Col. Robert E. Carlson, air operations officer and Friendship Day 2016 director. “The [award] personifies the excellent relationship between MCAS Iwakuni and its neighbors, with neighbors extending well beyond Yamaguchi prefecture and into Tokyo and Kyushu.”

岩国基地は1973年以降毎年、日米親善デーを開催しており、2015年には初めて、海上自衛隊、第31航空群と合同で航空ショーを開催している。

MCAS Iwakuni has held the annual Friendship Day Air Show since 1973, but 2015 was the first-ever bilaterally sponsored show with Japan Maritime Self-Defense Force Fleet Air Wing 31.

日米親善デーは、在日米海兵隊が日本で実施する地域活動イベントの中でも最大規模を誇り、2015年には16万5千人、2016年は17万5千人の来場者を記録している。The one-day event is the U.S. Marine Corps' largest annual community relations event in Japan bringing in approximately 165,000 guests in 2015 and 175,000 guests in 2016.

カーソン中佐によると、岩国基地の航空ショーが優れているのは、地域社会へ還元するという概念、第31航空群と岩国基地との非常に優れた協力関係、卓越した多様なパフォーマンス、チームワーク、そしてメッセージがあるからだという。According to Carlson, a few things that stood out about the Iwakuni air show were the concept of giving back to the community, the exceptional coordination between Fleet Air Wing-31 and MCAS Iwakuni, excellent and diverse performers, teamwork and messaging.



「この受賞は、千人を超える海兵隊員、アメリカ民間人、日本人従業員の努力の賜物です。多くの障害があったにも関わらず、彼らが日米親善デー2016を成功に導いてくれました。」とカーソン中佐。「最終的には、革新と協力がこの受賞につながりました。」 “The award was earned due to the effort of over 1,000 Marines, civilians and master labor contractors who made Friendship Day 2016 a success in light of much larger obstacles,” said Carlson. “Ultimately, innovation and collaboration won the award.”

2016年の航空ショーの企画実行は、直前の2週間前に発生した熊本地震の前震と2日後の本震によって、大きく影響を受けた。地震の被災地救援活動のため、海上自衛隊は地上展示のほとんどを取りやめた一方で、親善デーと地震の救援活動を並行して支援する方法を懸命に模索した。Planning and execution of the 2016 air show was uniquely impacted by nearby earthquakes within two weeks of the event, followed by numerous aftershocks. While Japan Maritime Self-Defense Force pulled most of their displays out to support the earthquake relief effort, they diligently searched for a way to simultaneously support the event and relief efforts.

「日本ガールスカウトや日本赤十字の皆さんに参加していただき、2016年の親善デーを

助けてもらいました。」とカーソン中佐。「彼らが親善デーに参加し、熊本地震救済の寄付活動に参加する直接的な機会を提供してくれたおかげで、今年の親善デーの認識が変わりました。これらの2団体により集められた義援金は702,304円になり、熊本地震救済活動のために寄付されました。」 “Participation by the Japanese Girl Scouts and Japanese Red Cross saved the 2016 event,” said Carlson. “Their participation changed the perception of the event because they provided direct opportunity to donate to the Kumamoto earthquake relief efforts. These organizations collected 702,304 Yen to directly support relief efforts that would not have been generated otherwise.”

日米二国間の信頼と友好関係なしに、2016年の日米親善デーは成功からは大きくかけ離れたものになったであろう。報道機関、地元自治体、岩国基地スタッフの力により日米親善デーが成功したことは、ホスト国である日本との絆は非凡なものであることを表している。Without the mutual trust and friendship between the U.S. and Japan, the 2016 air show would have been drastically less successful. Between the media, local Japanese government and MCAS Iwakuni staff, pulling off Friendship Day 2016 demonstrated the remarkable bond with the host nation.

「ディック・シュラム記念社会活動賞は、アメリ

カ航空ショー関係者の間ではよく知られた賞です。」と話すのは、岩国基地、航空運用部副部長のネイサン・ホフ少佐。「岩国基地における私たちの努力と、長きに渡って築いてきた周辺地域の皆さんとの素晴らしい関係を認めてもらったことで、日米親善デーが重要であることを再認識させてくれます。この受賞により、これまで日米親善デーを支援してくれた方々に再び注目すると同時に、今までは支援する機会がなかった人々には支援を奨励することにつながることを期待しています。今後も、日米親善デーが肯定的なイメージをもって成長して欲しいと願っています。このような支援を通じて、米軍と自衛隊の能力を示すことができるようになるでしょう。」

“The Dick Schram Memorial Community Relations Award is well recognized in the U.S. Air Show community,” said U.S. Marine Corps Maj. Nathan Hoff, assistant operations officer. “Here on base, receiving recognition for the hard work and the great community relationship that has been built overtime will help remind us of the importance of such an event. I expect that it will help refocus those who have supported previous Friendship Days and energize newcomers that have not had the opportunity to support. I also anticipate that ... support for the event will also grow with the positive recognition of the event. With this support will come more opportunity to showcase the military capability of both the U.S. forces and JSDF.”

歴史上の侍を再現する海兵隊員 Marines commemorate historic Japanese samurai



2016年11月20日に岩国市で開催された第27回鞍掛まつりの鞍掛合戦出陣絵巻で、街中を練り歩く武者たち。岩国基地の海兵隊員も武者に変身して地元の日本人と一緒に出陣絵巻に加わり、1555年に起きた鞍掛合戦を偲んだ。
Samurai march down the street during the 27th annual Kuragake Festival and Samurai Parade in Iwakuni City, Japan, Nov. 20, 2016. U.S. Marines from Marine Corps Air Station Iwakuni joined the local Japanese in transforming into samurai warriors to march in the parade, commemorating their great battle of 1555.

写真と記事: ニコル・ザーブラッグ三等軍曹
Story and photos by:
Sgt. Nicole Zurbrugg

御館様(おやかたさま)! 見物客が見守る中、信念を貫き、最後まで屈せず戦うため、君主を戦(いくさ)へと鼓舞する武者の声が轟く。武者たちは死ぬまで戦う命令に応え、「えいえいおう!」と声を上げた。
“Oyakata-sama!” Warrior voices thundered over the crowd to encourage their lord on to combat, to never give in and to battle for true faith. “Ei, ei, ooooooh!” Samurai responded to the order of battle to death.

1555年にあった鞍掛合戦を偲んで、岩国市は2016年11月20日、第27回鞍掛まつりと鞍掛合戦出陣絵巻を開催した。今年は岩国基地から5名の海兵隊員が合戦出陣絵巻に参加し、伝統的な武者の衣装を身に付けて喊声(かんせい)をあげた。
To commemorate the great battle of faith in 1555, Iwakuni City held the 27th annual Kuragake Castle Festival and Samurai Parade. This year, five U.S. Marines from Marine Corps Air Station Iwakuni participated in the march garbed in traditional samurai costume and shouting their battle cry.

戦の準備のため、参加者たちは更衣室へ向かい、一般人から武者へと変身した。鎧と兜で身を固め、刀と槍で武装した武者たちは玖珂の街中を歩き、安全と戦勝祈願のために寺に立ち寄った後、喊声の練習をした。
In preparation for “battle,” participants were ushered into a makeshift dressing room and transformed from civilian to samurai warrior. Decked out in armor, head gear, swords and spears, the troops practiced their war cries before marching down the streets to a local temple to pray for safety and strength.

「武者に変身する間、当時の武者と海兵隊員がよく似ていることを知って驚きました。」と話するのは、岩国基地、写真班のワイヤン・ティン伍長。「武者も自分の家族と君主を守るために自分自身を犠牲にするのを恐れていませんでした。」
“During my transformation to a samurai, I was amazed at how similar the samurai and Marines are,” said U.S. Marine Corps Cpl. Waiyan Tin, a combat videographer and parade participant stationed at MCAS Iwakuni. “The samurai were not afraid to sacrifice themselves in order to protect their families and land.”

祈願を終えて勇気付けられた武者たちは、出陣絵巻が練り広げられる子供の館まで行進

し、自分たちは戦いへ行く準備が整ったと主君に訴えた。
Emboldened from prayer, the warriors, marched to the town square to convince their lord that they were ready for battle.

「我々の隊の役割は、武者たちを戦いへと先導し、多くの敵をできるだけ外堀にとどめておくことでした。」と話するのは、先導隊長として参加したキダ・ショウジさん。
“Our squad’s role was to be the advance group leading the troops into battle and trying to keep the massive enemy at bay as long as possible,” said Kida Shoji, an event participant and advance squad chief.

こどもの館で隊列を組み、戦いを熱望している武者を嘆願するため、家臣たちは自分たちの前にいる主君のほうへと進み出た。武者たちは「御館様!」と叫び、忠誠とやる気を表した。主君は信念を貫き、死ぬまで戦うことを誓い、出陣の声を上げた。「えいえいおう!」
Falling into formation at the town square, the chiefs joined the lord in front to help plead the warriors longing for battle. The warriors cast their voices loud, “Oyakata-sama! (My lord!)” to show their motivation and dedication. Convinced, the lord called for a battle to death. The samurai responded with a

motivated, “Ei, ei, oooooooh!”

「隊員の皆さんと同じ隊と一緒に行列を歩いて、とても感銘を受けました。また、非常に多くのパワーを感じました。」とショウジさん。「この鞍掛城まつりは、アメリカ人と日本人と一緒に参加できる素晴らしい機会だと思います。また、来年も是非、海兵隊員の皆さんに参加していただきたいです。」

“It was so impressive and I felt so much power and strength from walking in the same squad as the Marines,” said Shoji. “This is a great opportunity to have U.S. and Japanese citizens get together and I absolutely want the Marines to come back next year.”

海兵隊員と日本人は見物客と一緒に写真撮影に応じたり、伝統的な日本の食べ物を楽しんだりして、華やかな祭りを楽しんだ。
The service members and Japanese posed for pictures with onlookers, feasted on traditional Japanese cuisine and enjoyed the colorful festival.

「伝統にあふれたこのような素晴らしい日本文化の一部になれていることを謙虚に感じ、感謝しています。」とティン伍長。「地域の日本人の皆さんと一緒に参加することができて、素晴らしい体験ができました。」

“I felt humble and appreciative of being a part of such an amazing culture that is rich in tradition,” said Tin. “Being able to participate with the local Japanese people was such a great experience.”



2016年11月20日に岩国市で開催された第27回鞍掛まつりの鞍掛合戦出陣絵巻に参加した岩国基地の海兵隊員が集合写真撮影のためにポーズをとっている。岩国基地の海兵隊員は伝統的な侍の鎧、刀、兜などを身につけ、普段の姿から武者へ変身し、戦への出陣前に玖珂の街中を練り歩き、力と勇気を示した。
U.S. Marines from Marine Corps Air Station Iwakuni pose for a picture at the 27th annual Kuragake Festival and Samurai Parade in Iwakuni City, Japan, Nov. 20, 2016. The Marines were transformed from service members to samurai warriors with traditional samurai armor, swords, spears and helmets before marching down the streets of Kuga demonstrating their strength and courage before going to battle.



2016年11月20日に岩国市で開催された第27回鞍掛まつりの鞍掛合戦出陣絵巻で、出陣前に雄叫びを上げる武者たち。死ぬまで戦うと決めた君主に忠誠を近い、武者たちは雄叫びを上げた。岩国基地の海兵隊員は、伝統的な侍の鎧、刀、かぶとを身につけ、地元の日本人参加者と一緒に歴史ある出陣絵巻に参加するよう招待された。
Samurai warriors yell out in encouragement during the 27th annual Kuragake Festival and Samurai Parade in Iwakuni City, Japan, Nov. 20, 2016. The warriors motivated their lord to call a battle to death. Marines from Marine Corps Air Station Iwakuni were invited to join in the historic parade, donning traditional samurai armor, swords, spears and helmets, and marching alongside local Japanese.

ARFFが見童養護施設の子供たちとクリスマスパーティ Aircraft Rescue and Firefighting Marines bring Christmas to orphans



2016年12月10日、岩国基地、航空消防隊 (ARFF) が津田学園の子供たちを招いて開いたクリスマスパーティで、津田学園の女の子にプレゼントとキャンディ・ケインを渡すARFF、航空消防隊員のジェフリー・ディール兵長。ARFFは津田学園の子供たちにクリスマス気分を楽しんでもらうため、隊員やその家族と一緒にこのパーティを毎年実施している。
U.S. Marine Corps Lance Cpl. Jeffery Deal, aircraft rescue and firefighting specialist, passes a candy cane to May Yamane, a child with the local orphanage, during the ARFF Tsuta Orphanage Christmas party at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Dec. 10, 2016. ARFF holds the celebration annually to help spread holiday cheer to the orphans and to bring service members, their families and Japanese together.

右:2016年12月10日、岩国基地、航空消防隊 (ARFF) が津田学園の子供たちを招いて開いたクリスマスパーティで、コーンホールのゲームで遊ぶ学園の女の子。ARFFは津田学園の子供たちにクリスマス気分を楽しんでもらうため、隊員やその家族と一緒にこのパーティを毎年実施している。この日、ARFFの隊員はバウンスハウス、クリスマススクッキーのデコレーション体験、ゲームなどを準備して、子供たちを迎え入れた。
Right: A child from ARFF Tsuta Orphanage, plays corn hole during the ARFF Tsuta Christmas party at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Dec. 10, 2016. ARFF holds the event annually to help spread Christmas cheer to the orphans and to bring service members, their families and the Japanese together. Activities such as a bouncy house, Christmas cookie decorating and games were available to the children during the event.



左:2016年12月10日、岩国基地、航空消防隊 (ARFF) が津田学園の子供たちを招いて開いたクリスマスパーティで、学園の子供たちと食事をする隊員とその家族たち。ARFFは津田学園の子供たちにクリスマス気分を楽しんでもらうため、隊員やその家族と一緒にこのパーティを毎年実施している。この日、ARFFの隊員は子供たちのために手作りのアメリカ料理を準備した。
Left: U.S. Marines with Aircraft Rescue and Firefighting, and their families sit together with Japanese locals from ARFF Tsuta Orphanage for a Christmas dinner at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Dec. 10, 2016. ARFF holds a Christmas party every year to help spread Christmas cheer to the orphans, and to bring service members, their families and the Japanese together. Marines volunteered their time and provided the children with a homemade, American meal.

写真と記事:
ガブリエル・ガルシア=ヘレラ兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Gabriela Garcia-Herrera

岩国基地、航空機消防隊 (ARFF) の海兵隊員が2016年12月10日、津田学園の子供たちのためにクリスマス・パーティを開催した。

U.S. Marines with Aircraft Rescue and Firefighting, or ARFF, held a Christmas party for the ARFF Tsuta Orphanage at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Dec. 10, 2016.

ARFFは毎年、クリスマスパーティに学園の子供たちを招待し、クリスマスのお祝いムードを分かちあっている。

ARFF holds the celebration annually to help spread holiday cheer to the orphans and to bring service members, their families and Japanese together.

この日は子供たちのために、バウンスハウス、クリスマススクッキーのデコレーション体験、ゲームなどが用意されていた。

Activities such as a bouncy house, Christmas cookie decorating and games

were available to the children during the event.

海兵隊員は余暇時間を使って、手作りのアメリカの料理を用意していた。

Marines volunteered their time and provided the children with a homemade, American meal.

ARFFの隊員は学園の子供たちや職員と一緒にクリスマスディナーを楽しみながら、お互いに友情関係を深めた。

ARFF shared Christmas dinner with the orphans and workers from the Tsuta Orphanage to help their relationship grow.

「座って食事をするのはみんながしていることです。」と話すのは、ARFF、航空消防隊員のイズラエル・ブース兵長。「全員が集まって交流することができ、連帯感を通じて絆を結び、お互いの架け橋になることができるのです。」

“Sitting down to eat is something everyone does,” said U.S. Marine Corps Lance Cpl. Israel Booth, aircraft rescue and firefighting specialist. “We’re all able to join in communion and through fellowship we’re able to create bonds and bridges with each other.”

ディナーの後に子供たちを迎え入れたのはこの日の特別ゲスト、サンタクロース。サンタクロースは赤いそりに乗って、子供たちにプレゼントと一緒に杖の形をしたキャンディ・ケインを渡した。

After dinner a special guest came to greet the children. Santa Claus sat in a red sleigh and passed out presents and candy canes to the children.

「海兵隊員は津田学園から子供たちの名前や年齢、性別を聞いていました。」と話すのは、アリソン・ジェンキンス兵長。「子供たちのためにプレゼントを買って、クリスマスと一緒に過ごすことができました。」

“Marines were given the name, age and gender of a child from the orphanage,” said Lance Cpl. Allison Jenkins, administration clerk and aircraft rescue and firefighting specialist. “We were able to get gifts for them and make the event come together.”

ジェンキンス兵長はまた、子供たちの表情が明るくなるのを見ることができたことが最高だったと話す。子供たちはアメリカ人隊員の下へ駆け寄ってハイタッチをし、言葉の壁はあるものの、幸せそうに笑っていた。

Jenkins also said seeing the kids brighten up was the best part. They run up to people and give them high fives and despite the language barrier the children are still happy and laughing.

ARFFは1990年代からずっと、クリスマスをも日本の児童養護施設の子供たちと一緒に祝い、クリスマス気分を分かち合ってきた。

Marines from ARFF have celebrated the holidays with their sponsored, local orphanage since the 1990s to spread Christmas spirit.

「これは小さいですが、大切なイベントです。」とブースさん。「日本人とアメリカ人が大きな家族のように一緒に集まるときはいつでも、一緒に座って食事をとり、楽しい時間を過ごします。これは私たち隊員が日本人と関係を築くために必要なことなのです。」

“Events like this may seem small, but they’re important,” said Booth. “Any time Americans and Japanese come together as one big happy family, where we can sit down, eat and have a good time is significant to building that relationship we have with the Japanese.”



2016年12月10日、岩国基地、航空消防隊 (ARFF) が津田学園の子供たちを招いて開いたクリスマスパーティで、子供たちのために食事の準備をするジョン・ディー三等軍曹 (左) とマシュー・ヴィーラー一等軍曹 (右)。
U.S. Marine Corps Staff Sgt. Sean Dee, left, the Aircraft Rescue and Firefighting station captain, and Gunnery Sgt. Matthew Viehl, assistant chief of operations at ARFF, prepare to serve food for the ARFF Tsuta Orphanage Christmas party at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Dec. 10, 2016.

友情を育むスペシャル・オリンピックス Special Olympics creates friendships



2016年10月2日、岩国基地でスペシャルオリンピックス日本・広島によるスポーツ・デーが行われ、デュアスロンを完了したアスリートは全員、メダルを受け取った。
Athletes received medals after completing a duathlon during the Special Olympics Nippon Hiroshima at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 2, 2016.

写真と記事:アーロン・ヘンセン伍長
Story and photos by:
Cpl. Aaron Henson

岩国基地で2016年10月2日、スペシャルオリンピックス日本・広島による岩国スポーツデーが開催され、約200名の岩国基地住人、日本人アスリートとその家族が参加した。Approximately 200 station residents, Japanese civilians and their families participated in the Special Olympics Nippon Hiroshima at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 2, 2016.

スペシャルオリンピックスは、オリンピック競技種目に準じた様々なスポーツ競技会のためのトレーニングを知的障害のある人々に年間を通じて提供している。This program provides year-round training for upcoming competitions in a variety of Olympic-style sports, and it is catered to children and adults with mental and learning disabilities.

今回のスポーツデーで実施されたのはバスケットボール、フットサル、テニス、ボーリング、ランニングと自転車のデュアスロン。アスリー

トやボランティア、そして観客たちは交流したり、新しい文化を体験しながら、競技に熱中していた。

Activities held at the Special Olympics Nippon Hiroshima included basketball, futsal, tennis, bowling and a duathlon. During the competition, athletes, volunteers and guests expressed enthusiasm as they interacted and experienced new cultures.

「今日は競技者と地域の人々が一緒にスポーツを楽しむ、いわゆる『ユニファイドスポーツ®』をテーマにしました。」と話すのは、スペシャルオリンピックスのコーチ兼イベントディレクターの فرانク・ソロントンさん。「Today we are concentrating on what we call 'unified sports' where athletes and people from the community enjoy sports together,」 said Frank Thornton, Special Olympics sports trainer and event director.

この日スポーツデーに参加したカワムラ・ヨシコ選手は、「種目はバスケットボールを選びました。シュートが決まったときはすごく興奮しました。」と話す。
Yoshiko Kawamura, a Special Olympics

athlete, said she chose basketball as her sport and was ecstatic to score a basket.

スペシャル・オリンピックスはスポーツが持つ世界を変える力で、アスリートの自信を育み、競争意識を芽生えさせ、健康促進を図っている。岩国基地でこのスポーツデーを開催することは、米軍隊員とその家族が言葉の壁を破り、外国での積極的な交流を促すことによって、日本人と強固な関係を築くことができる。The Special Olympics instills confidence, inspires a sense of competition and improves health through the transformative power of sports. Hosting the event here helps service members and their families build stronger relationships with Japanese civilians by breaking language barriers and promoting positive interaction in a foreign country.

「これは本当に大切なイベントです。」と話すのは、この日ボランティアで参加したマシュー・ペリー高校教諭のマーク・レンジさん。「今日は私がコーチをしているテニス選手の生徒を連れて参加しました。彼らにとって日本人の友人を作ることは重要なことだからです。彼らは地域社会に何かお返しをするべきだと思います。」



2016年10月2日、岩国基地でスペシャルオリンピックス日本・広島によるスポーツ・デーが行われ、デュアスロン終了後に全員で集合写真を撮影するアスリートたち。
Athletes pose for a group photo after finishing a duathlon during the Special Olympics Nippon Hiroshima at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 2, 2016.



2016年10月2日、岩国基地で行われたスペシャルオリンピックス日本・広島によるスポーツ・デーで、テニスの試合に参加するアスリート。
An athlete participates in a game of tennis during the Special Olympics Nippon Hiroshima at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 2, 2016.

“This is a really important event,” said Mark Lange, event volunteer and a teacher at Matthew C. Perry High School. “I’m out here with my tennis players because making friends with the Japanese is important, and I think they should give something back to the community.”

岩国基地で開催されるスペシャルオリンピックス広島のスポーツデーは今年で10年の節目を迎えるが、イベントコーディネーターたちはこのスポーツデーをもっと広めて、より多くの選手に参加してほしいと思っている。As the 10th Special Olympics Hiroshima held at the air station, event coordinators hope to publicize the event and encourage more athletes to compete.

「このスポーツデーは10年前に始めました。」とソロントンさん。「約40人のアスリートと一緒に基地に来て、ボーリングをして昼食を食べました。あれから10年たった今、40人だった参加者は200人にまで増えました。これからも、もっと大きなイベントになってほしいと思っています。ここにいる全員に感謝していますが、未来を変えるために自分の時間を使ってこのイベントに参加してくれたボランティアの皆さんには特に感謝しています。来年も皆さんとお会いできることを楽しみにしています。」
“I started this event 10 years ago,” said Thornton. “I came on base with about 40 athletes where we bowled and had lunch. Now 10 years later, the 40 people have increased to over 200. Hopefully this will continue to get bigger. I would like to thank everyone, especially the volunteers that found time to come out and make a difference. I’m looking forward to seeing everyone again next year.”



2016年10月2日、岩国基地で行われたスペシャルオリンピックス日本・広島によるスポーツ・デーで、テニスバスケットボールをするアスリート。
Athletes play basketball during the Special Olympics Nippon Hiroshima at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 2, 2016.



2016年10月2日、岩国基地で行われたスペシャルオリンピックス日本・広島によるスポーツ・デーで、ボーリングをするアスリート。
An athlete competes in a bowling competition during the Special Olympics Nippon Hiroshima at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 2, 2016.



写真:カルロス・クルース・ジュニア三等軍曹
Photo by Sgt. Carlos Cruz Jr.



カルメン・ザバラ一等軍曹 Gunnery Sgt. Carmen Zavala

出身地: アリゾナ州、ツーソン
仕事: 人事管理課、PMB担当官
Origin: Tucson, Arizona
Job: Personal Management Branch

Q1. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A1. まだ、幼い時から軍隊に入りたいと思っていました。軍の組織や隊員の容姿がカッコいいと思ってたからです。高校生の時、ある海兵隊員に実際に会う機会があり、少し調べてみると、他の米軍隊と比べて、海兵隊が一番、自分のやりたいことだと思いました。

Q1. Why did you join to the Marine Corps?

A1. It was something that I wanted to do since I was little. I love the structure and the physical aspects. When I got to high school, I actually saw a Marine and did some research, and I felt that the Marine Corps is more what I wanted to do.

Q2. お仕事についてもう少し詳しく教えてください。

A2. 岩国基地の海兵隊員全員の給与と支払いが正しく行われていることに対する責任者です。資格変更や派遣時など、隊員に関する情報を正確に記録し、正しくシステムに入力されていることを確認しています。

Q2. Could you please describe your job in more detail?

A2. I am responsible for ensuring that all Marines on this base are paid correctly. From entitlements to deployments, I ensure the record is good and input them into the system correctly.

Q3. 仕事で難しいと感じること、また好きなことは何ですか？

A3. 指令書や通信文書などは常に変更されますから、私の仕事には常に変更が伴います。システム変更、書類の変更、受給資格変更による給与変更など、自分自身だけでなく私の下で働く隊員がこれらの変更について行けるよう、常に訓練していなければなりません。仕事で好きなことは、私たちは実際に戦場に行くことはありませんが、他の隊員の情報を管理するのは重要な仕事だと認識するときです。他の隊員の任務遂行を手助けできることが、仕事で一番好きなことです。

Q3. Do you have any difficult part and favorite part of your job?

A3. Our job is always changing, always evolving because orders and correspondents are always changing. My job is to ensure that myself and my Marines are being trained to keep up with those changes, such as the systems, forms, and pay changes before certain entitlement.

My favorite part is we may not be in combat, but it is very

important to know that you are taking care of other Marines. Being able to help them to accomplish their mission is my favorite part.

Q4. アメリカで日本人旅行者に勧めるところはどこですか？

A4. アリゾナに行きたいと思っています。アリゾナ州にあるトゥームストーンはとても美しい場所です。北にはプレスコットという場所があり、そこは緑豊かな場所で雪も降ります。私の出身地のツーソンにはオールド・ツーソン・スタジオというところがあり、そこでは多くの西部劇映画が制作されました。

Q4. Where in the U.S. or in your hometown would you recommend Japanese tourists visit?

A4. I would say go to Arizona. If you go to Tombstone in Arizona, it is very beautiful. Up north, Prescott has snow and is very green. There is also old Tucson, it is called "Old Tucson Studio" where a lot of western movies are made.

Q5. 日本で一番好きなことは何ですか？

A5. 日本人がとても礼儀正しく、親切なところ、また、日本全体がとても清潔なところが気に入っています。アメリカでも日本のように人々がごみに対して責任を持ってくれたらと思います。日本の緑豊かなところや山も大好きです。日本で一番最初に行ったのは錦帯橋で娘と一緒にきましたが、とても美しいと思いました。

Q5. What do you love most about Japan?

A5. I love that the people are very polite, very kind, and the whole country is very clean. I wish that in the States we would hold people accountable for their trash. I love the greens and the mountains in Japan. The first place I visited in Japan is Kintai Bridge, and took my daughters for a hike. I just thought it was so beautiful.

Q6. 日本で体験したいことはありますか？

A6. 宮島はすぐにでも行きたい場所です。日本国内のできるだけ多くの場所を訪れ、日本文化を体験したいと思っています。

Q6. What do you hope to experience in Japan?

A6. I really want to go to Miyajima soon. I want to visit as many places as possible to see the culture as much as I can. 🍵

Q1. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A1. 海兵隊に入隊したのは、私たちの美しい国であるアメリカに何かを返したいと思ったからです。世界の平和を維持している素晴らしいチームの一員になりたいからです。海兵隊員とは単なる仕事ではなく、生き方そのものです。海兵隊員になったことは、人生の中で最高の選択でした。

Q1. Why did you join to the U.S. Marine Corps?

A1. I joined because I want to give back to our beautiful country and serve my country, to be part of the great team that is maintaining peace around the world. Being a Marine is not just a job, it is a way of life. Becoming a Marine is the best decision that I have ever made in my life.

Q2. 仕事で難しいことは何ですか？

A2. 難しいことというのは感じ方だと思います。難しいと思われることというのは、挑戦しがいのあることですが、私はそのような場面に出会ったとき、その壁を乗り越えようと努力します。海兵隊員であるということ自体が簡単なことではありませんから、毎日が挑戦です。日々、よりよい自分になろうと努力をしなければなりません。私はいつも、自分の装備管理責任者という仕事において、海兵隊の中で最高の隊員になれるよう努力しています。海兵隊では精神的にも、身体的にも、簡単なことなどありません。

Q2. What are the difficult parts?

A2. I believe that is a matter of perception, something that could be perceived as difficult could be somewhat challenging, but I try to rise to the occasion and break that barrier. Everyday is difficult because being a Marine itself is a daily challenge. You have to strive to better yourself on a daily basis. I am always striving to be the best supply Marine that the Marine Corps itself can ever have. Nothing is easy in the Marine Corps, the mental challenge and it is physically demanding as well.

Q3. アメリカ国内で日本人旅行者に勧めるところはどこですか？

A3. マイアミは誰にとっても最高の場所です。私がマイアミで一番好きなのは、料理をいろいろ探求することです。マイアミで食事をする場合、とても多くの選択肢があります。様々な文化が一つの場所で混ざり合い、とても美しいものです。マイアミは熱帯気候でとても湿気があります。観光地ですから、マイアミの人は外部の人を歓迎してくれます。



写真:カルロス・クルース・ジュニア三等軍曹
Photo by Sgt. Carlos Cruz Jr.

Q3. Where in the U.S. would you recommend Japanese tourists visit?

A3. Miami is a paradise for everybody. It is just an amazing place. My favorite thing to do in Miami is to explore the cuisine. You have so many cultures mixed in one place, it is beautiful thing to see. Miami is tropical and really humid. It is a touristic place so they like to welcome people.

Q4. 日本で一番好きなことは何ですか？

A4. 日本人の笑顔です。ほかのどんな場所でも、あのような笑顔を見たことはありません。日本では、人々は心から笑顔を見せています。また、日本人はとても親切ですし、いつも喜んで助けてくれます。

Q4. What do you love most about Japan?

A4. It is the smiles that people have in Japan. It is nothing like I have ever seen anywhere else. In Japan, people are smiling with their heart. The Japanese people are so nice and respectful, willing to help always.

Q5. 日本に来て驚いたことは何ですか？

A5. 日本で驚いたことは、日本ではとても安全に感じることです。日本に来た最初の夜のことで、11時頃だったと思います。空港から岩国に向かう電車に乗っていました。同じ電車には子供が乗っていて、衝撃を受けました。彼らは子供だけで電車に乗っていて、みんな楽しそうでした。本当に驚きました。

Q5. What surprised you most about living in Japan?

A5. The surprising thing for me is the feeling of being so safe in this country. My first night in Japan, it was around 11 o'clock in the night. I was on a train from the airport. I saw kids on the train, and I was shocked. The kids were traveling by themselves and all happy. That was really amazing.

Q6. 日本で体験したいことはありますか？

A6. さっぽろ雪まつりに行こうと思っています。また、京都にも行って金閣寺を見たいです。京都では侍の着物を着て、刀を差し、写真を撮りたいです。これが日本にいる間にしようと思っていることです。

Q6. What do you hope to experience in Japan?

A6. I would like to go to Sapporo festival, and I definitely want to go to Kyoto to see the Golden Temple. As well as wearing a samurai kimono, and holding Katana, that is my bucket list. 🍵



マッケンソン・ジーンルイス三等軍曹 Sgt. Mackenson Jean Louis

出身地: フロリダ州、マイアミ
仕事: 装備管理責任者、マリンコープロパティ
Origin: Miami, Florida
Job: Supply Admin Chief

違いを乗り越え、関係を育むスピーチコンテスト Overcoming differences, growing relationships

記事: ガブリエラ・ガルシア＝ハレラ兵長
Story by :
Lance Cpl. Gabriela Garcia-Herrera

グッドモーニング」と「おはようございま
す」は、同じことを伝えるための違う方
法である。
“Good morning” and “ohayo gozaimasu”
are two different ways to communicate
the same thing.

違いは人々を分裂させることもできる。だ
が、2016年11月13日にシンフォニア岩国で
開催された第55回日本語・英語スピーチコ
ンテストでは、お互いの違いを称賛する
ために、岩国基地のアメリカ人と地元の
日本人が参加した。このスピーチコンテ
ストは岩国日米協会主催で毎年開催され
ている。
Differences can tear people apart, but the
Japanese American Society held the 55th
Annual Japanese and English Speech
Contest to celebrate differences, bringing
Americans from Marine Corps Air Station
Iwakuni and Japanese locals together
at the Sinfonia Iwakuni Concert Hall in
Iwakuni City, Japan, Nov. 13, 2016.

文化の異なる日本人とアメリカ人は互いの
言語を学ぶことで、心を通わせ、友好
関係を深めてきた。異なる生活様式を
体験することで、人々はそれまで気づ
けなかったことに気づき、考え方を
変えることができる。
People from two different cultures
bonded and built stronger relationships
by learning about one another’s
language. Experiencing a different

way of life can open eyes and change
someone’s way of thinking.

コンテスト出場者はスピーチ全体で
なく、明瞭な発音、発声、はっきりと簡
潔な話し方がされているかなどで審査
された。上級者部門では、岩国基地法
務部のエリオット・ラスミューセン大
尉が優勝。ラスミューセン大尉は初
めて日本人と触れ合ったときのこと
について、日本にも方言があること
を知り、ある日本人女性と心が通
い合ったと感じたことを発表した。
Contestants were judged on articulation,
enunciation and clear and concise
speaking, as well as their overall
performance. The winner of the
advanced portion of the contest was
Capt. Elliot Rasmussen, officer in
charge of legal assistance. He told the
story of his first encounter with
Japanese locals, sharing the connection
he had with a lady because of their
similar dialects.

「日本人と一緒に多くのアクティビ
ティに参加してきました。そうする
ことで、自分の固定観念に囚われ
ず、自分自身やアメリカ人、アメリ
カ文化について異なる視点を持つ
ことができるようになります。と話す
のは、コンテストに参加したジャ
レド・ペース海軍二等兵曹。「ア
メリカにいて、自分自身を物事
の中心にして、世の中を解釈して
しまいがちです。そこから抜け出
て、自分が少数派である社会に
身を置くと、物事をいろいろな
視点から見るようになります。」
“I’ve participated in many activities
with Japanese. I think it makes
you step outside your box and view
yourself,

your own people and your own culture
differently,” said Petty Officer 2nd
Class Jared Pace, a contestant in the
speech contest. “When you’re in the
states everything is so egocentric. When
you step out of that where you’re the
minority, it helps you see things in a
different perspective.”

言葉の壁や文化の違いに関わらず、こ
のスピーチコンテストは日本人とア
メリカ人に、ある共通の思いを作
り出した。生活様式が異なる日本
とアメリカの関係を深めたいとい
う思いだ。

Despite the language barriers and
cultural differences, the contest
created one similarity between the
Japanese and Americans – the want
to increase the relationship between
the two different ways of life.

「アメリカ人は日本人と似ている
ところもあります。特に、子供たち
同士の交流は特にうまくやってい
けると思います。」と話すのは、
岩国基地司令、リチャード・ファ
ースト大佐。「お互いの言葉を学
ぶことでお互いに親しみを感じ
ることができ、今後も良好な関
係を継続していけるでしょう。」

“Americans are similar to Japanese
and we get along well particularly
through the children,” said U.S. Marine
Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding
officer of MCAS Iwakuni, “Learning
to speak each other’s languages just
kind of builds familiarity with each
other and we can continue to have a
good relationship.”



2016年11月13日、シンフォニア岩国で
開催された第55回日本語・英語スピー
チコンテストで、表彰式後に写真撮影
をする入賞者。写真: カルロス・クル
ース三等軍曹
Contestants pose for a picture after
receiving their awards at the 55th
Annual Japanese and English Speech
Contest at Iwakuni Sinfonia in
Iwakuni City, Japan, Nov. 13, 2016.
Photo by Sgt. Carlos Cruz